

【第四屆海峽「兩岸四地」翻譯與跨文化交流研討會】
翻譯與跨文化交流：積澱與視角

會議日程

地點：香港浸會大學

日期：2011年7月8-10日

8.7.2011 (星期五)

10:00-17:00	報到 林護國際會議中心大堂
-------------	------------------

9.7.2011 (星期六)

開幕典禮及主題演講 伍宜孫博士演講廳 (NAB109)

9:30-10:20	開幕典禮
9:30-10:10	致辭： 張佩瑤教授（大會組委會執行主席、香港浸會大學翻譯學研究中心主任） 黃偉國教授（香港浸會大學副校長[研究及拓展]） 羅秉祥教授（香港浸會大學文學院署理院長） 莊智象教授（上海外語教育出版社社長、主編） 楊平博士（中國譯協代表、《中國翻譯》副主編） 曾惠珍女士（香港浸會大學尚志會主席）
10:10-10:15	贈送紀念品
10:15-10:30	合照
10:30-11:00	茶點
11:00-11:45	主題演講：許鈞教授（南京大學研究生院常務副院長） 主持：譚載喜教授（香港浸會大學）
11:45-12:30	主題演講：仲偉合教授（廣東外語外貿大學校長） 主持：陳德鴻教授（香港嶺南大學）
12:30-14:00	午餐 聯福樓海鮮酒家（思齊樓二樓）

研討議題

- (1) 翻譯與跨語言文化研究的回望與前瞻
- (2) 口、筆譯實踐與理論研究
- (3) 翻譯個案研究

- (4) 中外翻譯話語研究
- (5) 戲劇翻譯研究
- (6) 翻譯學位課程發展
- (7) 「兩岸四地」翻譯行業與交流合作研究

【第四屆海峽「兩岸四地」翻譯與跨文化交流研討會】

翻譯與跨文化交流：積澱與視角

9.7.2011 (星期六) 下午

論文發表

14:00-15:45

第一場論文發表 研討議題 (1) (2) WLB206 主持：許鈞教授	第二場論文發表 研討議題 (3) WLB208 主持：張佩瑤教授	第三場論文發表 研討議題 (4) WLB207 主持：毛思慧教授	第四場論文發表 研討議題 (6) (3) WLB210 主持：楊承淑教授
<p>發表人：胡庚申 講 題：翻譯與跨文化交流研究在中國——以4屆「海峽『兩岸四地』翻譯與跨文化交流研討會」為例</p> <p>發表人：謝怡玲及 KRAMER, Eric M. 講 題：「病人自主權」與「病患授權」在醫療口譯實務應用與理論探討</p> <p>發表人：許建忠/崔穎 講 題：從翻譯生態學視角透視《泊秦淮》的兩個英譯本</p> <p>發表人：朱純深/張峻峰 講 題：「不折騰」的不翻譯：零翻譯、陌生化與話語權</p>	<p>發表人：任小玫 講 題：貨幣文化體系差異視閥下的體現、消解與變形 ——《中國貨幣史》英譯文本初探</p> <p>發表人：WU, Yi-ping 講 題：Description and Transcription of the Kinesic Constructs in Literary Conversation: The Case of Edith Wharton's <i>The Age of Innocence</i></p> <p>發表人：盛潔樺 講 題：跨文化交際翻譯的質量管理——以杭州西湖文化景觀申報世界遺產翻譯項目為例</p> <p>發表人：YAU, Wai Ping 講 題：Subtitling and Cultural Identity: A Hong Kong Case Study</p>	<p>發表人：ZHAN, Cheng 講 題：Loyalty Means Loyalty under Circumstances? – An Analysis of Shifts in Interpreter-mediated Political Dialogues</p> <p>發表人：HEIJNS, Audrey J. 講 題：Dutch Discourses on Translating China</p> <p>發表人：邵璐 講 題：社會學視角的譯學研究</p> <p>發表人：LIANG, Wayne Wen-chun 講 題：Beyond the Descriptive Translation Studies: A Sociological Approach to the Study of Translation</p>	<p>發表人：穆雷 講 題：翻譯學碩士和翻譯碩士專業學位的培養模式與課程設置</p> <p>發表人：范敏 講 題：本科翻譯專業人才創新培養模式探究</p> <p>發表人：蒲璞 講 題：從文本特徵定量分析看《桃花源記》英譯本的詞語操作規範</p> <p>發表人：LIANG, Zhifang 講 題：Looking at Self Through Gaze of the Other: Chinese Translations of Pearl Buck's China Novel <i>The Good Earth</i></p>
15:45-16:15	茶點		

- 研討議題
- (1) 翻譯與跨語言文化研究的回望與前瞻
 - (2) 口、筆譯實踐與理論研究
 - (3) 翻譯個案研究

- (4) 中外翻譯話語研究
- (5) 戲劇翻譯研究
- (6) 翻譯學位課程發展
- (7) 「兩岸四地」翻譯行業與交流合作研究

【第四屆海峽「兩岸四地」翻譯與跨文化交流研討會】

翻譯與跨文化交流：積澱與視角

9.7.2011 (星期六) 下午

論文發表

16:15-18:00

<p>第五場論文發表 研討議題 (2) WLB 206 主持：朱純深教授</p>	<p>第六場論文發表 研討議題 (3) WLB208 主持：邱偉平博士</p>	<p>第七場論文發表 研討議題 (4) (2) WLB207 主持：穆雷教授</p>
<p>發表人：JIN, Jinghong 講題：Translator's Position in Light of Walter Benjamin</p> <p>發表人：張映先/廖晶 講題：《紅樓夢》霍克斯英譯本中避諱語翻譯的倫理審視</p> <p>發表人：HSU, Chu-ching 講題：Problem Identified and Interpreting Strategies in Computer-aided Interpreting from English into Chinese</p> <p>發表人：LEUNG, Ester 講題：Community Interpreting in Hong Kong</p>	<p>發表人：曹凌凌 講題：現代啟蒙道路上的「惡之花」——《莎樂美》翻譯在中國 1920-1930</p> <p>發表人：MAI, Wei and HSIUNG, Ann-Marie 講題：Analysis of Feminist Translation: A Comparative Study of Two Chinese Versions of <i>A Room of One's Own</i></p> <p>發表人：譚敏 講題：論翻譯文本之外的文化操縱——以 <i>The Importance of Being Earnest</i> 3 個中譯本為例</p> <p>發表人：修文喬 講題：豈止「消閒」：《禮拜六》翻譯小說的文化闡釋</p>	<p>發表人：黎子鵬 講題：異文化的「可接受性」：漢譯基督教小說《金屋型儀》(1852)中女性形象的本土化</p> <p>發表人：林虹秀 講題：由聖人、聖女與聖婦看明末耶穌會士翻譯策略——以《天主聖教聖人行實》為例</p> <p>發表人：WEI, Ling-chia 講題：The Protagonist or the Antagonist in the World of Translation? – The Influence of Semantic Transliteration on the Sinitic Languages</p> <p>發表人：NEATHER, Robert J. 講題：Translation Practices in the Chinese Museum Community: An Ethnographic Perspective</p>
<p>18:15-20:00</p>	<p>迎賓晚宴 聯福樓海鮮酒家 (思齊樓二樓)</p>	

研討議題

- (1) 翻譯與跨語言文化研究的回望與前瞻
- (2) 口、筆譯實踐與理論研究
- (3) 翻譯個案研究

(4) 中外翻譯話語研究

(5) 戲劇翻譯研究

(6) 翻譯學位課程發展

(7) 「兩岸四地」翻譯行業與交流合作研究

【第四屆海峽「兩岸四地」翻譯與跨文化交流研討會】
翻譯與跨文化交流：積澱與視角

10.7.2011 (星期日) 上午

主題演講

伍宜孫博士演講廳 (NAB109)

9:30-10:10	主題演講：楊承淑教授 (台灣輔仁大學跨文化研究所) 主持：張美芳教授 (澳門大學)
10:10-10:50	主題演講：彭輝榮教授 (臺灣國立彰化師範大學文學院院長) 主持：朱志瑜教授 (香港理工大學)
10:50-11:10	茶點
11:10-11:50	主題演講：毛思慧教授 (澳門理工大學英語教學與研究委員會主席、貝爾英語中心主任) 主持：陳善偉教授 (香港中文大學)
11:50-12:30	主題演講：歐陽禎教授 (美國印第安納大學比較文學及東亞洲語言及文化榮休教授、香港嶺南大學英文、翻譯、人文學科、通識教育榮休教授) 主持：黎翠珍教授 (香港浸會大學)
12:30-14:00	午餐 聯福樓海鮮酒家 (思齊樓二樓)

研討議題

- (1) 翻譯與跨語言文化研究的回望與前瞻
- (2) 口、筆譯實踐與理論研究
- (3) 翻譯個案研究
- (4) 中外翻譯話語研究
- (5) 戲劇翻譯研究
- (6) 翻譯學位課程發展
- (7) 「兩岸四地」翻譯行業與交流合作研究

【第四屆海峽「兩岸四地」翻譯與跨文化交流研討會】
翻譯與跨文化交流：積澱與視角

10.7.2011 (星期日) 下午
論文發表
14:00-15:45

<p>第八場論文發表 研討議題 (2) WLB 206 主持：倪若誠博士</p>	<p>第九場論文發表 研討議題 (3) WLB 208 主持：梁倩雯博士</p>	<p>第十場論文發表 研討議題 (4) WLB 207 主持：朱純深教授</p>	<p>第十一場論文發表 研討議題 (5) WLB 210 主持：張美芳教授</p>
<p>發表人：CHENG, Zhesheng 講題：English Translation of Official Chinese Documents: Criteria, Decorum, and Pedagogical Implications</p> <p>發表人：鮑曉英 講題：語用視角下口譯效度研究</p> <p>發表人：彭利元 講題：翻譯語境化：回顧與展望</p> <p>發表人：WU, E-chou 講題：Rabbit Becomes Rich vs. Rabbit Is Rich: Dual Contextualization in Translation Studies</p>	<p>發表人：劉雲虹 講題：從文學翻譯個案看翻譯批評的互動與建構力量</p> <p>發表人：CHU, Yao-ting 講題：The Translation of Similes from English to Chinese: A Case Study on Khaled Hosseini's <i>The Kite Runner</i></p> <p>發表人：高方 講題：翻譯主體與翻譯選擇——魯迅在法國的譯介再審視</p> <p>發表人：李波 講題：20世紀初香港華文報紙上翻譯小說中的女性——以《唯一趣報有所謂》(1905-1906)為例</p>	<p>發表人：CHONG, Yau Yuk 講題：Derrida's views on Translation in Chinese Discourse</p> <p>發表人：洪濤 講題：從窈窕到苗條：現代化翻譯與翻譯批評的歷史意識</p> <p>發表人：古孟玄 講題：中西文典籍譯介之共性與個性：西班牙與台灣中西文譯作之現況</p> <p>發表人：王大智 講題：「翻譯倫理」的維度與向度——基於中國傳統翻譯倫理思想的思考</p>	<p>發表人：熊賢關 講題：跨文化多重視角下的戲劇翻譯：《西廂記》情色之語境轉換及舞台呈現</p> <p>發表人：袁麗梅 講題：「欲」於「望」中消解——田漢重構《莎樂美》的文字玄機</p> <p>發表人：侯靖靖 講題：17年(1949-1966)間莎士比亞戲劇在中國的譯介研究</p> <p>發表人：楊慧儀 講題：熊式一創造的《麗達·琵詩思·斯綻姆》(<i>Lady Precious Stream</i>，或曰《王寶釧》)</p>
<p>15:45-16:15</p>	<p>茶點</p>		

- 研討議題
- | | |
|----------------------|-----------------------|
| (1) 翻譯與跨語言文化研究的回望與前瞻 | (4) 中外翻譯話語研究 |
| (2) 口、筆譯實踐與理論研究 | (5) 戲劇翻譯研究 |
| (3) 翻譯個案研究 | (6) 翻譯學位課程發展 |
| | (7) 「兩岸四地」翻譯行業與交流合作研究 |

【第四屆海峽「兩岸四地」翻譯與跨文化交流研討會】

翻譯與跨文化交流：積澱與視角

10.7.2011 (星期日) 下午

論文發表

16:15-18:00

<p>第十二場論文發表 研討議題 (2) WLB 206 主持：張佩瑤教授</p>	<p>第十三場論文發表 研討議題 (3) WLB 208 主持：梁文駿博士</p>	<p>第十四場論文發表 研討議題 (2) (5) WLB 207 主持：楊慧儀博士</p>
<p>發表人：蔣驍華 講題：翻譯中的西方主義</p> <p>發表人：王洪濤 講題：建構「社會翻譯學」：名與實的辨析</p> <p>發表人：WU, Zhiwei 講題：Towards a Better Assessment Tool for Undergraduate Interpreting Courses: Status Quo in Mainland China and Beyond</p> <p>發表人：朱琳 講題：論具身認知範式作為整合翻譯研究的契機</p>	<p>發表人：李建梅 講題：《小說月報》(1921-1931)轉譯現象研究</p> <p>發表人：WU, Ming-chih 講題：Migrant Identities and Translated Identities in the Translation of Taiwanese 'Tongzhi' and 'Ku-er' Fiction</p> <p>發表人：蘇明明 講題：「成人之美」與「為我所用」——林語堂英譯《冥寥子游》初探</p> <p>發表人：倪秀華 講題：作為政治行為的中國文學對外翻譯</p>	<p>發表人：吳贊 講題：美國電影中的文化殖民與被殖民</p> <p>發表人：KAO, Yu-hua/ WU, Yi-ping 講題：Translating Stream of Consciousness in the Light of Adaptation: The Case of Faulkner's Quentin Compson in <i>The Sound and the Fury</i></p> <p>發表人：江承志 講題：風骨與逸趣：至樂樓山水畫在博物館語境中的雙語呈現</p> <p>發表人：曹新宇 講題：話劇民族化過程中戲劇翻譯策略的嬗變</p>
<p>18:15-18:30</p>	<p>閉幕典禮 (地點：NAB109) 閉幕辭：胡庚申教授 (大會組委會主席) 研討會論文選編出版說明：譚載喜教授 (大會組委會執行副主席、選集編委會負責人)</p>	
<p>18:45-20:00</p>	<p>晚餐 聯福樓海鮮酒家 (思齊樓二樓)</p>	

研討議題

- (1) 翻譯與跨語言文化研究的回望與前瞻
- (2) 口、筆譯實踐與理論研究
- (3) 翻譯個案研究

- (4) 中外翻譯話語研究
- (5) 戲劇翻譯研究
- (6) 翻譯學位課程發展
- (7) 「兩岸四地」翻譯行業與交流合作研究